



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Terminologi i praktiken, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30 hp (TTA510)

Gäller från vt 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger metodiska och teoretiska insikter samt praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. visa grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete,
2. diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer,
3. förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
4. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier, gruppövningar och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium, någon gruppövning eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen Terminologiarbete i praktiken I examineras genom självständigt sammanställda termlistor inom specifika områden och reflektioner omkring olika terminologiska case.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sju av de nio obligatoriska seminarierna och tio av de tolv chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-01-17.]

	1. ...visa grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete	2. ...diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer	3. ... förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden	4. ... använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag
E	Studenten visar i flera fall grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studenten visar i flera fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag
D	Studenten visar i många fall grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studenten visar i många fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i många fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
C	Studenten visar i de flesta fall grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
B	Studenten visar nästan genomgående grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

A	Studenten visar genomgående grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studenten visar genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
Fx	Studentens grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.
F	Studenten visar inte grundläggande kunskaper i tal och skrift om praktiskt terminologiarbete.	Studentens visar inte förmåga att diskutera och reflektera i tal och skrift om olika terminologiskt utmanande situationer.	Studentens visar inte färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studentens visar inte färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställd 2017-01-17.]

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [4 s.].

Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta!. I: *Språktidningen* Augusti 2013. [9 s.]

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. I: *Lagerbladet Östhammar*. 1/2015. [3 s.]

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2011. Stockholm: Socialstyrelsen. <http://www.socialstyrelsen.se/publikationer2011/2011-2-12/sidor/default.aspx> [26 s.]

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [6 s.].

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. [1 s.]

[Totalt 49 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer också.

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: tofs1.svefler@su.se

Rum: D 578

Mottagning: efter överenskommelse

Magnus Dahnberg är examinator på kursen

LORA DUBROVINA

E-post: tofs1.svefler@su.se

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

Samt språkhandledare för samtliga språk.

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och efter överenskommelse

Studievägledare

LINA LEHN / CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och efter överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: efter överenskommelse